

خانواده‌ی تهی

کالم توپین

نورانی سوری‌نبا



کتاب کرله پشنی

سرشناسه

: توبین، کالم، ۱۹۵۵ - م.

Toibin, Colm

عنوان و نام پدیدآور

: خانواده‌ی تهی

مشخصات نشر

: تهران: کتاب کوله پشتی، ۱۳۹۴.

مشخصات ظاهری

: ۱۴۴ ص.

شابک

: 978-600-7642-51-1

وضعیت فهرست نویسی

: فبیای مختصر

یادداشت

: فهرست نویسی کامل این اثر در نشانی:

<http://opac.nlai.ir> قابل دسترسی است

یادداشت

: عنوان اصلی: The Empty Family

شناسه افزوده

: موسوی نیا، نورا، ۱۳۶۴ -، مترجم

شماره کتابشناسی ملی

: ۳۸۰۹۶۷۷



خوارده‌ی تهی

کالم توبی

نورا موبدینیا

شابک: ۷۸-۷۶۴۲-۵۱-۱

نوبت چاپ: اول - شهریور ۳۹۵

صفحه‌آرایی: آتلیه‌ی کوله‌پشتی

طراح جلد: امیر اعلایی

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

نشر کتاب کوله‌پشتی

تلفن: ۶۶۱۳۳۹۵۸-۶۶۵۹۴۸۱۰

پست الکترونیک: Koolehposhti_pub@yahoo.com

وبسایت: WWW.ketabekoolehposhti.com

اینستاگرام: [ketabekoolehposhti](https://www.instagram.com/ketabekoolehposhti)

کلیه‌ی حقوق برای ناشر محفوظ است.

آدرس: تهران، میدان انقلاب، ابتدای خیابان کارگر جنوبی، کوچه مهدیزاده، پلاک ۷، واحد ۱۰۲

قیمت: ۱۰۰۰۰ تومان

فهرست

۹	یادداشت مترجم
۱۳	یک منهای یک
۲۹	وادهی نهی
۴۱	رزن
۷۳	مستعمران اسپانیا
۱۱۷	رنگ سایه ها

یادداشت مترجم

کالم توین^۱ در سال ۱۹۵۵ در ایرلند در شهر انیسکورتی، ایالت وکسفورد به دنیا آمد. او پس از مرگ پدرش، در دوازده سالگی شروع به نوشتن شعر و داستان کرد و در مدرسه‌ی شبانه‌روزی با حرص و ولع کتاب می‌خواند. سپس در کالج دوبلین مشغول تحصیل شد و پس از پایان تحصیل خود به بارسلونا رفت و تا سه سال معلم ریاضات خلیس بود. بعد به ایرلند بازگشت و در حرفه‌ی خبرنگاری آغاز به کار کرد. از اواسط ۱۹۷۰ تا ابریل ۱۹۸۰ خبرنگار، مقاله‌نویس و سردبیر چند روزنامه و مجله‌ی ایرلندی بود و بین سال‌های ۱۹۷۵ و ۱۹۷۸ در بارسلونا زندگی کرد. انتشار دو رمان جنوب^۲ و مزد حایز^۳ رمان اول ویست برید^۴ و برنده‌ی جایزه‌ی ادبی آیریش تایمز/ ایر لینگوس^۵، ادای احترام به بارسلونا^۶ در سال ۱۹۹۰ حاصل این تجربه‌ی زیستی بودند. او در سال ۱۹۸۵ به آفریقا و آمریکای لاتین سفر کرد. بازتاب تجربیات خبرنگاری و سفرهای وی در دهه‌ی ۸۰ در محاکمه‌ی ژنرال^۷ (۱۹۹۰)، خون بد: گشت و گذاری در مرزهای ایرلند^۸ (۱۹۸۱)، نشان صلیب:

1. Colm Tóibín

2. South

3. Whitbread First Novel

4. Times/ Aer Lingus First Fiction

5. Homage to Barcelona

6. The Trial of the General

7. Bad Blood: A Walk Along the Irish Border

سیر و سیاحتی در اروپای کاتولیک^۱ (۱۹۹۴) نمود یافته است.

کالم توین تا به حال چندین رمان نوشته است: «خلنگ‌زار شعله‌ور» (۱۹۹۲)، «شناور چراغ‌دار بلک‌واتر» (۱۹۹۹) که نامزد جایزه‌ی بوکر شد و از روی آن فیلمی با بازیگری آنجیلا لانسبوری^۲ ساخته شد، «استاد» (۲۰۰۴)، «بروکلین» (۲۰۰۹)، «عهد عتیق به روایت مریم» (۲۰۱۲) که نامزد جایزه‌ی بوکر شد، «برادوی با بازی فیونا شاو»^۳ و به کارگردانی دבורا وارنر^۴ به روی صحنه رفت و در جهان تازه‌ی نمایش نامزد جایزه‌ی تونی شد. «نورا وبستر» (۲۰۱۴) آخرین رمانی است که اکنون از توین به چاپ رسیده است. آثار او تا به حال به بیش از سی زبان ترجمه شده‌اند. وی از دانشگاه اولستر، کالج دوبلین، و دانشگاه ایست آنجلیا موفق به دریافت چندین افتخاری شده و پیرامون دنیای داستانی‌اش کتاب‌های متعددی نظیر «مادران: طنز: سیاست فردی در دنیای داستانی کالم توین» به قلم کاتلین کاستلو-سولیان^۵ به رشته‌ی تحریر درآمده است. کالم توین در یکی از مصاحبه‌هایش می‌گوید: «من نمی‌توانم داستان کوتاه بنویسم. گمانم همه‌چیز به سوی رمان پیش می‌رود.»

مجموعه داستان «خانواده‌ی تهی» تم‌هایی مشابیه دارد: جلای وطن و بازگشت، مرگ و فقدان و روابط عاشقانه‌ی سازش‌ناپذیر. شخصیت‌های توین آدم‌هایی خاص از مکان‌هایی خاص و در زمان‌هایی خاص هستند که راه خود را در وضعیتی نامنتظره می‌یابند. آن‌ها به خانه/وطن‌شان باز می‌گردند و بعداً متوجه می‌شوند تصورشان از خانه/وطن فعلی‌شان با خانه/وطن‌شان در گذشته یکی نیست.

1. The Sign of the Cross: Travels in Catholic Europe

2. Angela Lansbury

3. Fiona Shaw

4. Deborah Warner

5. Katleen Costello-Sullivan

خانه/وطن برای آن‌ها یک مکان نیست، بلکه تاریخ شخصی آن‌هاست، سفری است در زمان و مرور چیزهایی که زمانی لمس و احساس کرده‌اند. مهم نیست کجا پرسه می‌زنند، هر جا می‌روند خانه/وطن از پی آن‌ها می‌آید. هنگامی که از آن دورند هوای آن را در سر دارند و هنگامی که بازمی‌گردند دوباره میل دارند از آن بگریزند. ایرلند جایگاه مهمی در داستان‌ها دارد: انعکاس بازی نور و سایه بر دریا، آب و هوای ابری و دلگیر، آسمان خاکستری و آدم‌هایی پرسه‌زن، تن‌ها و مغموم. آن‌ها هیچ رگ و ریشه‌ای ندارند و اغلب یا جلای وطن کرده‌اند یا خانه‌به‌دوش‌اند و بازگشت به وطن آن‌ها را با احساسات حل‌ناشده‌ی گذشته، ترس‌ها، خانواده، خاطرات و کشف حقیقتی هولناک رو در رو می‌کند. کالم توپین استاد خلق «لحظ» است و نیام داستانی‌اش خواننده را یاد کارهای ویلیام ترور^۱ و جان مک‌گاهرن^۲ می‌اندازد. نمود توپین طی مصاحبه‌ای خود را تحت‌تأثیر مک‌گاهرن می‌داند.

ن.م.

۳ دی ۹۴

۱. William Trevor، نویسنده‌ی ایرلندی (۱۹۲۸-)

۲. John McGahern، نویسنده‌ی ایرلندی (۱۹۳۴-)